**Заявка**

**о потребности в услугах физических лиц, не являющихся**

**субъектами предпринимательской деятельности**

Акционерное общество «Национальная компания **«**Kazakh Tourism**»** (далее-Общество)осуществляет поиск контрагента для оказания услуг физическим лицом, не являющимся субъектом предпринимательской деятельности по договору возмездного оказания услуг.

**Наименование услуги:** услуги адаптации и перевода текста на английский язык.

**Квалификационные требования:**

1) наличие технического и профессионального или высшего, или послевузовского образования по специальности переводческое дело и/или филология;

2) наличие опыта работы не менее 2 лет.

**Техническая спецификация**: прилагается.

**Срок оказания услуг**: с даты заключения договора по 29 ноября 2024 года включительно.

**Порядок оплаты за оказанные услуги:** оплата производится за фактически оказанные услуги после предоставления акта оказанных услуг и отчета об оказанных услугах.

В случае досрочного завершения любого из этапов и предоставлении Исполнителем отчета и акта по данным этапам, Заказчик по взаимному согласованию может принять их досрочно в порядке, установленном настоящим разделом и произвести оплату.

**Документы, необходимые для представления Потенциальным контрагентом на электронный адрес Общества** [**legal@qaztourism.kz**](mailto:legal@qaztourism.kz)**:**

1. копия документа, удостоверяющего личность (удостоверение личности/паспорт);
2. резюме с фотографией и указанием контактных данных.

**В случае соответствия поступившего предложения от Потенциального контрагента требованиям, указанным в настоящей заявке, Потенциальный контрагент будет уведомлен и приглашен на собеседование. При этом, Потенциальный контрагент при проведении собеседования дополнительно представляет следующие документы:**

1. копии дипломов об образовании, свидетельств о профессиональной подготовке (при наличии), сертификатов и иных документов, подтверждающих образование;
2. копии документов, подтверждающих соответствующий опыт работы (копия трудовой книжки, договоров, актов приема-передачи оказанных услуг, или др.), дополнительно могут быть предоставлены благодарственные письма, характеристики, рекомендации;
3. справка о наличии либо отсутствии судимости;
4. справка о состоянии /не состоянии на учете в наркологической организации;
5. справка о состоянии /не состоянии на учете в психоневрологической организации;
6. согласие на сбор и обработку персональных данных по форме, прилагаемой к настоящей заявке.

***Приложение к заявке***

**АО «НК «Kazakh Tourism»**

**Согласие на сбор и обработку персональных данных (форма)**

В соответствии Законом Республики Казахстан «О персональных данных и их защите» (далее – Закон),

Я,\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
 (ФИО, документ, удостоверяющий его личность: номер, дату и кем выдан, ИИН)

даю свое согласие на сбор и обработку моих персональных данных АО «НК «Kazakh Tourism» (далее-Общество), а также  третьим лицам,  связанным, как в настоящее время, так и в будущем времени с Обществом какими-либо правоотношениями, направленными на получение, хранение, использование и распространение моих персональных данных, не противоречащих законодательству Республики Казахстан порядку, а также на их изменение и (или) дополнение на основании моего обращения, либо иным способом, не противоречащих законодательству Республики Казахстан, зафиксированных на электронном, бумажном и (или) ином материальном носителе, включая, но, не ограничиваясь:

1) **сведения, необходимые для оформления гражданско-правовых правоотношений, а также для осуществления взаимодействия в процессе исполнения таковых, и документы, подтверждающие указанные сведения;**

**2) сведения для поддержания связи, и документы, подтверждающие указанные сведения;**

**3) сведения об образовании, и документы, подтверждающие указанные сведения;**

**4)** **сведения о трудовой и (или) профессиональной деятельности, деловой репутации и документы, подтверждающие указанные сведения;**

**5) сведения о лицах, подлежащих призыву на военную службу;**

**6) сведения о прохождении предварительного, периодического, предсменного и иного медицинского осмотра (ов) (освидетельствования (ий)), и документы, подтверждающие указанные сведения** **и т.п.**

Я обязуюсь в период осуществления договорных обязательств письменно сообщать Обществу о любых изменениях и (или) дополнениях моих (обо мне) персональных данных, с представлением Обществу соответствующих подтверждающих документов.

Я подтверждаю, что:

– настоящее согласие распространяется на все отношения с Обществом и действует как в период действия договорных отношений, так и после их прекращения;

– настоящим согласием Обществу предоставлено право самостоятельно определять условия доступа третьих лиц к моим персональным данным;

– при сборе, обработке Обществом моих персональных данных не требуется уведомления меня об этом;

– в случае наличия неисполненного обязательства, а также если это противоречит законам Республики Казахстан не могу отозвать согласие на сбор и обработку персональных данных;

– каких-либо претензий к Обществу касательно сбора и обработки моих (обо мне) персональных данных в дальнейшем иметь не буду.

Текст настоящего согласия мной прочитан, дополнений, замечаний и возражений по нему не имею.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_г.

Фамилия, имя, отчество (при наличии) подпись

*Приложение к заявке*

**Техническая спецификация**

**услуг адаптации и перевода текста на английский язык**

**1.** **Цель:** Продвижение туристского потенциала страны путем адаптации и перевода контента путеводителя о регионах Казахстана

**2.** **Сроки оказания услуг:** с даты заключения договора по 29 ноября 2024 года включительно.

*Справочно: Путеводители по регионам Казахстана - это путеводитель в трех языковых версиях (на казахском, русском и английском языках), который включает информацию о туристских объектах в регионах Казахстана, визуально привлекательные фотографии и будет использоваться для продвижения туристского потенциала страны.*

**3.** **Содержание услуги:**

3.1. Перевод и адаптация на английский язык текстового контента для путеводителя о Казахстане, который содержит общую информацию о Казахстане; информацию о туробъектах в регионах Казахстана; интересные факты; полезную информацию для туристов.

3.2. Перевод и адаптация на английский язык дополнительных изменений оригинального текста по необходимости по запросу Заказчика.

**4. Требования к оказанию услуг**:

4.1. Предоставленные тексты не должны содержать грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок, а также неправильно написанных названий туробъектов и других имен собственных.

4.2. Тексты должны быть легко читаемы и структурированы.

4.3. По запросу Заказчика Исполнитель должен подобрать заголовки (темы) на английском языке для текстов.

4.4. Тексты должны быть адаптированы для лучшего восприятия на английском языке. Не допускается прямой перевод. Исполнителем может быть предложено отклонение от текста оригинала по согласованию с Заказчиком путем обмена комментариями в файлах в облачном хранилище данных.

4.5. Исполнитель предоставляет разработанные тексты в электронном формате (.doc или .docx).

4.6. Заказчик вправе потребовать у Исполнителя корректировать тексты при наличии замечаний и Исполнитель в течение 2 (двух) календарных дней должен исправить замечания.

4.7. Исполнитель должен осуществлять перевод и адаптацию на английский язык дополнительных изменений в оригинальном тексте по необходимости по запросу Заказчика в сроки, указанные в заявке.

4.8. Тексты на перевод и адаптацию предоставляются Заказчиком путем направления на электронный адрес Исполнителя или добавления комментариев в файлах в облачном хранилище данных. Общий объем текста на перевод и адаптацию составляет до 70 000 слов, включая перевод и адаптацию дополнительных изменений в оригинальном тексте.

4.9. Окончательные тексты к концу срока оказания услуг должны быть предоставлены в отредактированном виде, без необходимости дополнительного редактирования и корректировки.

4.10. Исполнитель передает Заказчику исключительные права на осуществленный перевод текста в рамках настоящего Договора, и обязуется соблюдать законодательство Республики Казахстан «Об авторском праве и смежных правах» и условия заключаемого Договора, а также оградить Заказчика от каких-либо претензий (споров) третьих лиц в отношении предоставленных материалов. В случае возникновения таких споров Исполнитель обязан самостоятельно нести расходы, связанные с их разрешением.

**5. Требования к Исполнителю:**

5.1. Наличие технического и профессионального или высшего, или послевузовского образования по специальности переводческое дело и/или филология;

5.2. Наличие опыта работы не менее 2 лет.

**6. График оказания услуг**

6.1. 1-этап. Перевод и адаптация на английский язык текстового контента для путеводителя о Казахстане согласно пунктам 3.1, 4.1-4.6, в срок по 17 июля 2024 года.

6.2. 2-этап. Перевод и адаптация на английский язык дополнительных изменений оригинального текста по необходимости по запросу Заказчика согласно пунктам 3.2, 4.1-4.10 в срок по 25 ноября 2024 года.

**7.** **Порядок оплаты и сроки оказания услуг:**

7.1. Оплата производится за фактически оказанные услуги после предоставления акта оказанных услуг и отчета об оказанных услугах.

7.2. В случае досрочного завершения любого из этапов и предоставлении Исполнителем отчета и акта по данным этапам, Заказчик по взаимному согласованию может принять их досрочно в порядке, установленном настоящим разделом и произвести оплату.

**8.** **Требования к отчетности**

8.1. Отчеты об оказанных услугах необходимо предоставить не позднее дат завершения этапов, предусмотренных в пункте 6 настоящей технической спецификации. Отчет, а также подтверждающие документы об оказании услуг необходимо предоставлять на электронном носителе и на электронную почту [info@qaztourism.kz](mailto:info@qaztourism.kz) (предоставлять отчет необходимо с сопроводительным письмом).

8.2. Отчеты должны содержать: ФИО Исполнителя, данные о Договоре, информацию об оказанных услугах за соответствующий этап с приложением соответствующих подтверждений.

8.3. Отчет проверяется Заказчиком в течение 2 (двух) рабочих дней с момента получения на электронную почту. При наличии претензий к предоставленным отчетам, Исполнитель дорабатывает их (в случае отражения не достоверной или не полной информации в отчете) в срок не более 1 (одного) рабочего дня.

8.4. Бумажные отчеты формата А4 в 2 (двух) экземплярах должны предоставляться не позднее 4 (четырех) рабочих дней с дат завершения этапов, предусмотренных в пункте 6 настоящей технической спецификации. Бумажный отчет должен быть подписан Исполнителем на каждой странице, прошит и пронумерован. Вместе с бумажным отчетом за 2-й этап Исполнитель предоставляет результаты оказания услуг в электронном носителе в 2 (двух) экземплярах.

8.5. Вместе с отчетами необходимо предоставить акт оказанных услуг в 2 (двух) экземплярах, подписанные Исполнителем.

8.6. При оказании услуги Исполнитель обязан обеспечить сохранность всех документов, подтверждающих объем оказанных услуг.

|  |  |
| --- | --- |
| **Заказчик**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Исполнитель:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

**Приложение**

**к Технической спецификации услуг**

**адаптации и перевода текста на английский язык**

**Кому: АО «НК «Kazakh Tourism»**

**E-mail:** [**info@qaztourism.kz**](mailto:info@qaztourism.kz)

**от: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ИИН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Тел: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Исх. №\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_2024 г.**

**Расчет стоимости услуг адаптации и перевода текста на английский язык**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Наименование услуги** | **Стоимость услуг** |
| 1 | 1-этап. Перевод и адаптация на английский язык текстового контента для путеводителя о Казахстане согласно пунктам 3.1, 4.1-4.6, в срок по 17 июля 2024 года. |  |
| 2 | 2-этап. Перевод и адаптация на английский язык дополнительных изменений оригинального текста по необходимости по запросу Заказчика согласно пунктам 3.2, 4.1-4.10 в срок по 25 ноября 2024 года. |  |
|  | **ИТОГО:** |  |

*ФИО            подпись*